

Digitales Brandenburg

hosted by Universitätsbibliothek Potsdam

Tefilot Yeshurun

Japhet, Israel M. Japhet, Israel M.

Frankfurt a.M., 1890

Vorwort des Uebersetzers.

urn:nbn:de:kobv:517-vlib-8420

Vorwort des Uebersetzers.

Von der verehrlichen Verlagshandlung, welche mit Recht eine Ehre und ein Verdienst darin erblickt, alle von ihr ausgehenden literarischen Erzeugnisse möglichst gediegen und vollkommen zu liefern, bin ich zu einer Revision der Interlinearübersetzung veranlaßt worden, und obwohl ich die Schwierigkeiten einer solchen keineswegs unterschätzte, so habe ich mich dieser Arbeit doch gerne und mit derjenigen Hingebung und Liebe unterzogen, welche dieselbe erfordert. Ein Vergleich mit der frühern Ausgabe wird den aufmerksamen Leser überzeugen, daß vorliegende Uebersetzung der **הפלה** nunmehr eine andere und selbstständige ist, und habe ich mich namentlich bemüht, eine Uebersetzung herzustellen, welche bei möglichst strenger Wörtlichkeit den Anforderungen des deutsch-grammatischen Sprachgebrauchs, der Feinheit der Diction und, soweit es thunlich, der richtigen Wortfolge Rechnung trage.

Da ich es nun hierbei als meine Aufgabe betrachten mußte, auf die Uebereinstimmung des Wortsinnes mit dem des Urtextes mein besonderes Augenmerk zu richten, so habe ich mich fast ausschließlich von der Meinung hebräischer Autoritäten leiten lassen, und bin ich vorzüglich den Commentaren von **רד"ק**, **מכלל יופי**, und **רש"י** gefolgt. Wenn sachverständige Leser gleichwohl noch manche Mängel finden werden, so werden sie doch die erwähnten Schwierigkeiten einer wörtlichen Uebertragung nicht verkennen, und muß ich zu meiner Entschuldigung noch außerdem hervorheben, daß die mir auferlegten typographisch-ökonomischen Rücksichten außerordentlich hemmend und erschwerend für mich waren.

Die anderen d. h. — die nicht interlinearischen — Uebersetzungen, sowie die hebräischen Notizen waren von der Revision ausgeschlossen.

A. M. Saphet.
